

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli chcesz zawrócić, Izraelu – oświadczenie JAHWE – to zawróć do Mnie. A jeśli usuniesz swe obrzydliwości* sprzed mojego oblicza, nie będziesz się tułał.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli chcesz zawrócić, Izraelu — oświadcza JAHWE — to zawróć do Mnie. Jeśli usuniesz swe obrzydliwości sprzed mojego oblicza i nie będziesz chwiejny;
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli chcesz powrócić, Izraelu, mówi JAHWE, to wróć do mnie. A jeśli usuniesz swoje obrzydliwości sprzed mego oblicza, to już nie będziesz się tułał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźlibyś się chciał nawrócić, Izraelu! mówi Pan, do mnie się nawróć. Bo jeśli odejmiesz obrzydłości twoje od oblicza mego, a nie będziesz się tułał,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli się wrócisz, Izraelu, mówi JAHWE, do mnie się nawróć. Jeśli odejmiesz obrażenia twoje od oblicza mego, nie poruszysz się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli chcesz powrócić, Izraelu, - wyrocznia Pana - możesz do Mnie powrócić; a jeżeli oddalisz swe bóstwa, nie potrzebujesz się błąkać z dala ode Mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli chcesz zawrócić, Izraelu - mówi Pan - to zawróć do mnie; a jeżeli usuniesz swe obrzydliwości sprzed mojego oblicza, nie będziesz się już tułał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli chcesz powrócić, Izraelu – wyrocznia JAHWE – to powróć do Mnie! A jeśli usuniesz swe obrzydliwości sprzed Mojego oblicza – nie będziesz się tułał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli chcesz wrócić, Izraelu - wyrocznia JAHWE - to powróć do Mnie! Jeśli usuniesz twe bożki, nie będziesz już musiał się tułać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli nawrócisz się, Izraelu, powrócisz do mnie - głosi Jahwe - i jeśli usuniesz sprzed mego oblicza swe obrzydliwości, nie będziesz się tułał;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо Ізраїль повернеться, говорить Господь, повернеться до Мене. Якщо забере свої гідоти з своїх уст і почитатиме моє лице
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeżeli się nawrócisz, Israelu mówi WIEKUISTY, możesz do Mnie wrócić; a jeśli twe obmierzłości oddalisz sprzed Mojego oblicza, nie będziesz się tułał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Gdybyś chciał wrócić, Izraelu – brzmi wypowiedź JAHWE – możesz do mnie wrócić. I jeśli ze względu na mnie usuniesz swe obrzydliwości, nie będziesz uciekinierem.

¹⁾ <x>10 35:1-4</x>; <x>300 2:23-27</x>

²⁾ nie będziesz się tułał, אֵלַי תָּשׁוּב , l. dalsza część warunku: i nie będziesz chwiejny, por. G: i okazywać szacunek przed moim obliczem, ἀπὸ τοῦ προσώπου μου εὐλαβηθῇ.